

Г.Н. Ермоленко

Уголовное расследование

Англо-русский словарь
English-Russian Dictionary

Criminal Investigation
Terms and Definitions

A 968404

МОСКОВСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ЮРИДИЧЕСКАЯ
АКАДЕМИЯ

МГЮА

Non scholae sed vitae discimus

*Мы учимся не для школы,
а для жизни!*

Г.Н. Ермоленко

Уголовное расследование

Англо-русский словарь
English-Russian Dictionary

Criminal Investigation
Terms and Definitions

« ЮРКНИГА »

Москва 2006

ББК 81.2Англ-4
Е74

Московская государственная юридическая академия

Ермоленко Г.Н.

Е74 **Уголовное расследование.** Англо-русский словарь. Термины и определения. – М.: ЮРКНИГА, 2006. – 48 с.

ISBN 5-9589-011-7

Словарь терминов и определений по уголовному расследованию содержит свыше 300 англоязычных терминов и их определений на русском языке. Словарь предназначен для юристов, а также для студентов, читающих англоязычную литературу по специальностям «криминалистика», «уголовное расследование»

Автор выражает огромную благодарность кафедре криминалистики МГЮА и особенно В И Паршикову за помощь в работе над словарем

ББК 81.2Англ-4

ISBN 5-9589-011-7

© Издательство «ЮРКНИГА», 2006
© Ермоленко Г.Н., 2006

А

accelerants	катализаторы, ускорители; горючие материалы, используемые поджигателями для того, чтобы ускорить процесс сгорания какого-либо имущества, или для причинения возможно большего ущерба при горении.
accessory	соучастник; соисполнитель; пособник; лицо, участвующее в совершении незаконного деяния (до, в момент или после него) в качестве второстепенного или вспомогательного участника.
acquittal	оправдательный приговор; прекращение дела по реабилитирующим основаниям; освобождение от обвинения по решению суда.
adjudication	судебное решение; судебный приговор (применительно к уголовному процессу); официальное решение суда как результат судебного процесса (осуждение, оправдание или прекращение дела).

admissible evidence	допустимые доказательства; доказательства: 1) полученные в соответствии с требованиями уголовно-процессуального закона, 2) являющиеся обоснованными и 3) существенными.
affidavit	письменное показание под присягой; письменное заявление, сделанное под присягой; приложение к ордеру (на арест, обыск), в котором полицией подробно приводятся основания для этого.
affinity scams	схемы финансового мошенничества, применяемые в определённых этнических или расовых группах людей и имеющие целью заставить этих людей добровольно вкладывать деньги в противозаконные махинации путём создания доверительных отношений с ними.
aggravated assault	нападение приотягчающих обстоятельствах; нападение одного лица на другое с целью нанесения жестоких побоев, увечий, причинения тяжких телесных повреждений, обычно с применением оружия или других средств, которые могут причинить смерть или тяжкие увечья.
alias	вымышленное имя, используемое для воспрепятствования установлению подлинности личности («он же такой-то»).
alibi	алиби; заявление защиты для доказательства того, что лицо, подозреваемое в совершении преступления, не могло его совершить, находясь в момент его совершения в другом месте.

alligatoring	глубокие трещины на поверхности стореvшего материала, указывающие на очаг возгорания.
amphetamines	амфетамины; наркотические средства, оказывающие возбуждающее воздействие на центральную нервную систему.
anabolic steroids	синтетические медикаменты, родственные гормону тестостероиду, стимулирующие рост мускулов и развитие мужских половых признаков.
anthropometry	антропометрия; система измерений человеческого тела и его частей (метод идентификации в криминалистике, разработанный Альфонсом Бертильоном и основывающийся на 11 измерениях человеческого тела).
appeal	апелляция, апелляционная жалоба, обжалование; просьба о передаче дела в суд более высокой инстанции для пересмотра.
arch fingerprint	дуговой папиллярный узор (в дактилоскопии).
arrest (v.)	арестовывать, арестовать; заключить подследственного под стражу властью закона для ответа за выдвинутые против него обвинения.
arson	поджог; умышленное злонамеренное деяние, выражающееся в поджоге имущества, по каким-либо неправомерным, противозаконным мотивам.

artificial intelligence	искусственный интеллект; компьютерная программа, обрабатывающая информацию и делающая адекватные заключения.
asphyxia	асфиксия; смерть в результате внезапного или постепенного прекращения поступления кислорода в лёгкие.
atom absorption spectroscopy	метод лабораторного исследования, применяемый для обнаружения элементов и основывающийся на поглощении света испаряющимися атомами.
auto chopping	демонтаж основных частей корпуса транспортного средства с целью наживы
Automated Fingerprint Identification Systems	Автоматизированные дактилоскопические информационные системы (АДИС); компьютеризированные системы для опознавания отпечатков пальцев в местных, региональных или федеральных дактилоскопических базах данных.
autopsy	аутопсия; патологоанатомическое или судебно-медицинское вскрытие трупа.

В

bailif	судебный пристав; вспомогательное должностное лицо в суде.
Ballistic Identification Systems	баллистические автоматизированные информационно-поисковые системы; компьютеризированные программы для сравнения и каталогизации пуль и гильз.

ballistics	баллистика; наука, изучающая законы и траектории полёта пуль, снарядов и т.п.
bank-examiner swindle	вид мошенничества, при котором потерпевшего обманом заставляют снять деньги со счёта под предлогом помощи банковскому расследованию.
barbiturates	барбитураты; наркотические вещества, оказывающие депрессивное или успокаивающее действие на центральную нервную систему.
benzidine test	тест на цветовую реакцию, позволяющий определить наличие крови.
Bill of Rights	Билль о правах; первые 10 поправок к Конституции США, которые через судебную интерпретацию направляют работу уголовного следствия.
blackmail (extortion)	вымогательство; способ получения денег от лица с угрозой в случае невыплаты придать огласке информацию, которая может опозорить, обесчестить или разорить это лицо или его близких.
bookmaker ('bookie')	букмекер; человек, принимающий и регистрирующий ставки в различных состязаниях, как правило, в спортивных играх или на скачках.
booster devices	какие-либо приспособления или предметы, используемые при совершении краж, обычно в магазинах, помимо одежды вора.

Bow Street Runners	Следователи с Боу Стрит; группа английских следователей по уголовным делам, работавших по заданиям суда, расположенного на Боу Стрит.
bribery	взятничество; дача (взяточничество), предложение или принятие (взяточничество) каких-либо ценностей, особенно денег, в качестве побуждения совершить что-либо незаконное или неправомерное.
bunco swindle	вид мошенничества, в котором основным приёмом является обман и надувательство.
burden of proof	бремя доказывания; требование постоянной демонстрации виновности обвиняемого или доказывания каждого элемента преступления стороной обвинения.
burglary	кража со взломом; насильственное незаконное проникновение в чужое жилище с целью совершения в нём фелонии или кражи.

С

car clouting	хищение чужого имущества из автомобиля путём его взлома; преступное деяние, заключающееся в краже чужой собственности из транспортного средства.
---------------------	--

career criminal	профессиональный преступник; уголовный преступник, для которого преступная деятельность стала профессией.
cargo robbery (truck hijacking)	вооружённый захват и ограбление тяжёлого грузовика с прицепом.
carjacking	похищение автомобиля; угон транспортного средства.
caseload assignment	возложение на кого-либо обязанностей по расследованию дела, невзирая на характер дела; метод работы, предполагающий, что все следователи должны обладать одинаковой компетентностью в расследовании любых правонарушений.
chain of custody	процесс обработки, передачи доказательств по инстанциям и их интерпретации в период между их получением и рассмотрением дела.
check kiting	преступное деяние, когда преступник открывает несколько простых счетов в банке на имя несуществующих фондов с намерением снять средства со счетов.
child abuse	жестокое обращение с ребёнком; любое действие или бездействие, которое подвергает опасности или наносит вред физическому или психическому здоровью и развитию ребёнка.
circular fracture	свилы; трещины, появляющиеся в результате удара каким-либо предметом по стеклу на той стороне стекла, с которой был нанесён удар.

circumstantial evidence (indirect evidence)	косвенные улики; улики, не являющиеся прямым доказательством истинности какого-либо факта, но помогающие предположить эту истинность.
civil forfeiture	конфискация в пользу государства; изъятие властями активов криминального предприятия.
cocain	кокаин; наркотическое средство, получаемое из листьев кустарника кока, с сильным возбуждающим действием.
coercion	принуждение, насилие; применение силы или физических средств принуждения с целью получения информации.
cognitive interview	когнитивное интервью; метод проведения беседы, основывающийся на специально подобранных вопросах, активизирующих память.
cold-case squad	следственное подразделение, специализирующееся на расследовании нераскрытых ранее дел («глухарей»).
common law	общее право; прецедентное право, которое было обычным для жителей средневековой Англии. Оно впоследствии послужило основой английского и американского уголовного права
computer-aided identification	компьютерная идентификация; использование компьютерных программ в помощь потерпевшим и свидетелям при опознании и создании фотороботов уголовных подозреваемых.

computer crime	компьютерная преступность; виды мошенничества, совершаемого путём неправомерного использования компьютерной информации; неправомерный доступ к компьютерной информации, повлекший её уничтожение, блокирование, модификацию; копирование информации.
concluding investigation	завершающий этап расследования; прекращение нераскрытого дела или подготовка раскрытого дела к слушанию в суде.
cone fracture	конусообразное расширение, образованное в результате прохождения какого-либо предмета сквозь стеклянную поверхность. Меньшая плоскость отверстия означает сторону, с которой был нанесён удар.
confession	признание; признательные показания; непосредственное признание обвиняемым своей вины в совершении уголовного преступления.
confidence swindle	«игра на доверии»; мошенничество, получение денег обманным путём, посредством внушения жертве доверия или неверного толкования фактов.
consensual crimes	правонарушения, совершаемые по взаимному согласию всех участников, вследствие чего считающиеся «правонарушениями без потерпевших».

conspiracy	предварительный сговор; соглашение между двумя или более лицами о совершении совместного преступления
contusion	контузия; ранение, при котором происходит разрыв кровеносных сосудов без повреждения кожных покровов.
coordinated photo series	совокупность фотоснимков места происшествия, включая ориентирующие, обзорные, узловые и детальные фотографии.
coroner	коронер; должностное лицо, обычно выборное, несущее юридическую ответственность за расследование случаев смерти в рамках юрисдикции, определённой законом.
corpus delicti (Lat)	корпус деликти (лат.); состав преступления; совокупность фактов, подтверждающих или составляющих преступление, либо необходимые элементы преступления, вкуче демонстрирующие его совершение.
crack cocaine	кокаин очень высокой очистки; почти чистый кокаин, в процессе нагревания освобождённый от гранул гидрохлорида. После нагревания кокаин остужается и прессуется в плотные комки, используемые обычно для курения.
credit card fraud	махинации с кредитными картами; незаконные операции с использованием номера чужой (украденной) кредитной карты с целью обманом завладеть денежными средствами физического лица или предприятия.

crime scene	место преступления либо место, где произошло предполагаемое преступное правонарушение.
crime scene investigator	эксперт-криминалист; должностное лицо, специализирующееся на обработке улик, обычно обнаруживаемых на местах совершения преступления.
crime scene sketch	план, схема места совершения преступления. При составлении плана указываются не только расстояния, но и точно соблюдается масштаб. На схеме расстояния между объектами указываются точно, но пропорции не соблюдены.
criminal insanity	невменяемость; психическое состояние, препятствующее осознанию преступного характера совершённого деяния и (или) неспособность отличить правомерное действие от неправомерного во время совершения преступления.
criminal investigation	уголовное расследование; исследование преступной деятельности, основанное на логике, объективности и нормах закона.
criminalistics	криминалистика; использование данных целого ряда естественных наук в раскрытии преступлений.
cross-examination	перекрёстный допрос; допрос свидетеля в суде представителем стороны.

cross-projection	трёхмерная (объёмная) фиксация объекта; метод изображения места совершения преступления в трёхмерной проекции.
cianoacrylate fuming	метод выявления следов рук с использованием цианакрилата.
cyclical crimes	циклические преступления; правонарушения, происходящие или повторяющиеся по определённому образцу, включающему определённых лиц, место и время.
cymoscope	индикатор колебаний, детектор.

D

dactyloscopy	дактилоскопия; отрасль криминалистики, изучающая строение кожных узоров на пальцах рук человека для использования в целях регистрации, идентификации и розыска преступника.
date rape	изнасилование во время свидания.
defense counsel (defence, BrE)	защитник (адвокат) ответчика; адвокат, представляющий обвиняемого во время судебного заседания.
defence wounds (defense, AmE)	ранения, полученные потерпевшим при попытке защититься от нападения, обычно расположенные на кистях рук и предплечьях.

density gradient	плотностного градиента методика; лабораторная методика сравнительного анализа образцов почвы по плотности в судебном почвоведении
deoxyribonucleic acid (DNA)	дезоксирибонуклеиновая кислота (ДНК); органическое соединение, содержащееся в хромосомах внутри ядра клетки, обладающее генетической информацией.
depressants	депрессанты; наркотические вещества, называемые ещё барбитуратами или транквилизаторами, оказывающие седативное воздействие на нервную систему.
direct evidence	прямое доказательство; доказательство, непосредственно устанавливающее основной факт (составляющий предмет спора) без предположений и презумпций, и получаемое непосредственно из чувственных ощущений.
direct examination	первоначальный опрос свидетеля выставившей стороной.
distortion	искажение
doctrine of informer privilege	принцип защиты информатора; юридический принцип, гласящий, что личность информатора не должна раскрываться во время судебного процесса, если такое раскрытие может повлечь за собой месть информатору.

document examiner	эксперт-документовед; (почерковед, авторовед и т.п.); специалист в области графологии, машинописных текстов и других подобных видах коммуникации.
documentary sources of information	документарные источники информации; напечатанная или записанная каким-либо другим способом информация, хранящаяся в официальных картотеках организаций.
domestic abuse	семейно-бытовое насилие; домашнее насилие; физические или психологические формы насилия в семье.
drive-by shootings	способ действия, характерный для гангстерских банд, когда бандиты расстреливают своих жертв, не выходя из автомобиля.
drug abuse	злоупотребление наркотическими средствами, когда наркотики употребляются неправильно и (или) незаконно.
drug addiction	наркозависимость; хроническая физическая или психологическая зависимость от наркотических средств, часто характеризующаяся синдромом абстиненции
duress(e)	незаконное лишение свободы принуждение; использование психического принуждения для получения информации, обычно включающего ограничение физических движений.

dying declaration

предсмертное заявление; заявление, сделанное потерпевшим перед смертью и касающееся её обстоятельств. Такие заявления не считаются свидетельством чужих слов и обычно допускаются в качестве доказательства.

Е

elder abuse

жестокое обращение с престарелыми; форма домашнего насилия, когда престарелый член семьи лишён необходимой заботы либо подвергается физическому насилию со стороны других членов семьи.

emotionally affected victim

потерпевший в состоянии постпреступного психологического напряжения, испытавший прямой контакт с подозреваемым преступником и нуждающийся в особом отношении к нему в процессе допроса.

employee pilferage

мелкие кражи, совершаемые служащими со своего места работы.

entrapment

провоцирование преступления; полицейская акция, состоящая в том, чтобы побудить какое-либо лицо совершить преступление, которое это лицо не намеревалось совершать.

evidence	свидетельство(а), показание(я); улика(и); любой вид доказательства, которое, будучи законным порядком представлено в процессе судебного разбирательства, официально заносится в протокол для использования судьёй и присяжными.
exclusionary rule	правило об исключении из доказательств; юридический принцип исключения из дела доказательств, полученных незаконным путём.
exculpatory evidence	доказательство невиновности; оправдывающее обстоятельство; доказательство, реабилитирующее человека и освобождающее его от ответственности или судебного обвинения.
exhumation	эксгумация; извлечение трупа из места захоронения при необходимости его осмотра, проведения экспертизы в целях расследования уголовного дела.
expert testimony	показания экспертов; экспертные показания; свидетельства в ходе судебного разбирательства, представленные людьми, которые в силу своего образования, практики и опыта обладают специальными знаниями или навыками в конкретной области.
explosive tagging	кодирование взрывчатого вещества; метод производства взрывчатых веществ, при котором к ним добавляются мельчайшие кодированные частицы для последующей идентификации вещества.

expressive violence	нарочитое хулиганское насилие; форма насилия, обычно ассоциируемая с гангстерскими группами, с выраженным деструктивным поведением без видимой причины.
extradition	экстрадиция, выдача (преступника); судебная процедура, когда лицо, совершившее преступление на территории одного государства (штата в США) и скрывающееся на территории другого государства (штата) может быть арестовано властями этого второго государства (штата) и возвращено на ту территорию где было совершено преступление.

F

felony	фелония; категория тяжких преступлений, по степени опасности находящаяся между мисдиминором и изменой; обычно карается не менее, чем одним годом тюремного заключения.
female gang	преступная банда, состоящая исключительно из женщин и обычно действующая в поддержку мужских банд.
fence	скупщик, приёмщик краденного.
fingerprint classification	дактилоскопическая картотека; картотека отпечатков пальцев, в системе которой различным отпечаткам пальцев присваиваются определённые цифры и буквы.

fingerprint ridges	папиллярные линии; выпуклые линии кожи на подушечках пальцев, образующие неповторимый папиллярный узор, используемый для идентификации в криминалистике.
forensic anthropologist -	судебный антрополог; эксперт, обычно антрополог, квалифицирующийся на получении улик для следствия из разложившихся останков человеческого тела.
forensic odontology	судебная одонтология; сравнение следов укуса с зубами подозреваемого.
forensic pathologist	судебный патологоанатом; судебный медицинский эксперт, специализирующийся на изучении изменений в тканях человеческого организма в результате болезни или смерти и роли такого рода данных в качестве доказательств по делу, чаще всего по убийству. Такой эксперт помогает coronerу установить причину смерти.
forgery	подлог, подделка документа; изготовление или изменение документа без специального на то разрешения, с целью обмана.
Fourteenth Amendment	14-я поправка; поправка к Конституции США, принятая в 1868 г., о применении надлежащих процессуальных требований к государственным уголовным делам.

freebase химический или термический процесс, в результате которого из порошка гидрохлорида выделяется чистый кокаин.

futures research фьючерсные исследования; научные исследования, целью которых является точное предвидение направления работы следователей, возникновения инцидентов, а также планирование организационной политики в ожидании возможных событий.

G

gang unit следственное подразделение, специализирующееся на идентификации, розыске и задержании членов преступных групп.

graffiti граффити; рисунки и надписи на стенах с помощью разбрызгивания краски из пульверизатора.

grand jury большое жюри; коллегия из 10–12 присяжных, решающая вопрос о предании обвиняемого суду присяжных на основании изучения обвинительного акта.

grand theft хищение в особо крупных размерах; вид воровства, квалифицируемый как тяжкое преступление на основании большого количества похищенного имущества или обстоятельств дела.

grid search плановый осмотр; метод осмотра места преступления, при котором территория осматривается по квадратам; часто используется для больших территорий.

Н

hallucinogens	галлюциногены; наркотические вещества, натуральные и синтетические, вызывающие искажение восприятия объективной действительности.
hard-core criminal	закоренелый преступник, рецидивист.
hashish	гашиш; наркотик, добываемый из листьев конопли и оказывающий сильное эйфорическое воздействие (марихуана).
hate crimes	преступления, совершаемые на почве ненависти (расовой, религиозной, сексуальной или этнической).
heroin	героин; наркотик, относящийся к классу опиатов, получаемый химическим способом из морфия.
hesitation marks	раны, оставленные режущим оружием, указывающие на предварительные попытки перед совершением удавшегося или неудавшегося самоубийства при помощи этого оружия.
high-velocity explosion	взрыв очень большой поражающей силы, вызывающий огромные разрушения.
home invasion robbery	кража со взломом; ограбление жилого помещения, когда грабитель, зная, что в помещении находятся люди, проникает туда силой или под фальшивым предлогом.

homicide убийство; лишение жизни одного человека другим; может быть уголовным или санкционированным законом.

hypnosis гипноз; состояние полной физической релаксации и сильной психической концентрации, при котором внушаемость максимальна.

I

immunity (в США) иммунитет заявителя; освобождение от уголовного преследования, обычно за информацию или свидетельство, представляющих ценность для государства.

incendiary fire умышленный поджог. Средства для воспламенения могут быть различными, в зависимости от подготовки и мотивации поджигателя.

incest инцест, кровосмешение; сексуальная связь между близкими родственниками любого возраста.

inculpatory evidence изобличающие показания, доказательства; свидетельство (доказательство), помогающее установить виновность.

in-depth investigation глубинное расследование; фаза следственного процесса, которая идёт вслед за получением предварительным следствием первоначальной информации. Задачей её является поиск новых обстоятельств для расследования.

indictment	обвинительный акт; документ, содержащий обвинение одного или более лиц в совершении уголовного правонарушения.
inductive reasoning	индуктивный способ мышления; процесс мышления, при котором окончательные выводы делаются только после того, как все отдельные факты собраны вместе и рассмотрены.
informant file	картотека осведомителей; картотека, содержащая сведения, касающиеся информаторов – имена, адреса, фотографии, отпечатки пальцев и т.п.
informants with ulterior motives	информаторы со скрытыми мотивами; лица, поставляющие информацию полиции по мотивам, отличным от желания получить финансовое вознаграждение.
information	заявление об обвинении; документ, представляемый стороной обвинения и формулирующий вину обвиняемого.
inhalants	ингалянты; химические вещества, пары которых вдыхаются при желании изменить своё психическое состояние.
injection kit	набор инструментов для инъекции; набор для внутривенного впрыскивания наркотиков, обычно имеющийся у наркоманов.
intelligence	разведка; функция правоохранительных органов, состоящая в сборе, оценке и распространении информации, относящейся к деятельности уголовных элементов.

internal perceptions	внутреннее восприятие; внутренние факторы, присущие свидетелю, влияющие на его восприятие событий и наблюдательность.
interrogation	допрос; процедура допрашивания, проводимая правоохранительными органами по отношению к лицу, подозреваемому в нарушении закона.
interview	опрос; собеседование с двумя или более людьми с целью получения информации.
investigative ethics	этика расследования; нормы (и их изучение) поведения применительно к действиям следователя по уголовным делам.
investigative research	применение методов научного исследования в следственном процессе.
iodine fuming	окуривание йодом; метод окуривания следов парами йода.

J

joyriding	угон автомобиля без корыстного мотива, с целью развлечения.
jurisdiction	юрисдикция, отправление правосудия; подсудность, подведомственность, подследственность; судебный округ; территория подведомственности органа судебной власти.
jury	присяжные, состав присяжных; группа людей, избранных при помощи правовой процедуры и приведённых к присяге, которые рассматривают фактическую сторону судебного дела и выносят решение (вердикт) о виновности или невиновности подсудимого.

К

kleptomania клептомания; импульсивно возникающее непреодолимое желание совершать кражи (без корыстной цели).

L

laceracions рваные раны; повреждение тканей тела с неровными, рваными краями, как при ударах, нанесённых тупым орудием.

lands and grooves нарезы канала ствола; винтовые нарезы в канале ствола огнестрельного оружия, служащие для ускорения полёта пули. Режущие инструменты, используемые для нареза, часто оставляют характерные отметки, которые могут помочь при идентификации оружия.

larceny похищение имущества; незаконное приобретение, взятие или удерживание без применения силы ценного предмета, принадлежащего другому лицу, с целью постоянного владения.

latent finger-prints латентные (скрытые) следы отпечатков пальцев; следы папиллярных узоров, найденные на месте совершения преступления, невидимые до процесса специальной обработки.

lineup опознаваемые; группа лиц (включая подозреваемого), предъявляемых свидетелю (опознающему) для опознания преступника.

loop fingerprint	петлевой папиллярный узор
Lysergic Acid Diethylamid (LSD)	ЛСД; галлоциноген, первоначально выделенный из ржаного грибка, впервые синтезирован в 1938 г.

М

Major offence bureau	Отдел по раскрытию особо опасных дел; особое следственное подразделение при прокуратуре или детективном агентстве и специализирующееся на опознании, задержании и судебном преследовании рецидивистов.
manslaughter	противозаконное убийство человека без злого умысла, обычно определяемое как умышленное, неумышленное или по неосторожности.
marijuana	марихуана; опасное наркотическое средство, получаемое путём высушивания листьев и цветков конопли.
masochism	мазохизм; извращение, как правило, сексуальное, выражающееся в получении удовольствия от физической боли или морального унижения, причиняемых другим лицом.
material witness	важный свидетель, дающий существенные показания.

measurement marker	легко узнаваемый предмет, помещённый рядом с уликой (предметом доказательств) при фотографировании места преступления.
medical examiner	судмедэксперт; врач, обычно патологоанатом, выполняющий обязанности, традиционно возлагаемые на coroner'a.
mescaline	мескалин; галлюциноген, получаемый из мексиканского кактуса.
methamphetamine	метамфетамин; сильнодействующий наркотик; производящий возбуждающее воздействие на нервную систему, значительно интенсивнее простой амфетаминовой реакции.
misdemeanour	мисдиминор; категория преступлений, менее тяжких, чем felony; обычно наказывается заключением в исправительных учреждениях сроком до одного года.
modus operandi	модус операнди; способ преступления; специфический способ совершения преступления, применяемый преступником с вероятностью повторения, позволяющей идентифицировать его; «почерк» преступника.
morphine	морфин; основной алкалоид опиума, получаемый в процессе кипячения и фильтрации.

multiagency unit оперативная группа; следственно-оперативная группа; группа, образованная из работников двух или более правоохранительных органов для совместной работы по раскрытию одного или более преступлений.

murder преднамеренное убийство (с заранее обдуманым злым умыслом).

N

narcotic tolerance невосприимчивость к наркотику; физиологическая потребность в увеличении наркотической дозы для получения прежнего желаемого результата.

National Auto Theft Bureau Национальное агентство по угону автомашин (США); национальное следственное бюро, основанное и спонсируемое страховыми обществами, для помощи правоохранительным органам в расследовании преступлений, связанных с угоном автомашин.

National Crime Information Center Национальный центр криминальной информации; (США) компьютерный центр в системе ФБР для помощи правоохранительным органам в задержании подозреваемых преступников и возвращении похищенной собственности.

neighborhood check тщательное обследование жилых помещений, находящихся вблизи места преступления, в поисках доказательств.

neutron activation analysis (NAA)	нейтронный анализ; метод определения присутствия следов каких либо элементов путём бомбардировки вещества потоком нейтронов.
nolo contendere	(лат.) «я не желаю оспаривать»; заявление об отказе оспаривать предъявленное обвинение одновременно с отказом признать себя виновным.

O

obsessive complex	навязчивый комплекс; психическое расстройство, выражающееся в постоянном фокусировании на определённой мысли, идее или на определённом человеке.
opium	опиум, опий; наркотическое средство, получаемое из мака. Часто используется незаконно. На законных основаниях применяется в медицине.
ordinance	указ, декрет, ордонанс; постановление местного органа власти.
organized crime	организованная преступность; преступная деятельность группы лиц, объединённых в хорошо организованную, дисциплинированную ассоциацию, занимающихся незаконными операциями.

P

paid informant	агент; платный информатор; лицо, получающее денежное вознаграждение за предоставление информации органам правопорядка.
-----------------------	--

paraffin test	парафиновый тест; метод, позволяющий определить, пользовался ли подозреваемый огнестрельным оружием в течение определённого периода времени. Состоит в нанесении расплавленного парафина на руки подозреваемого для выявления присутствия или отсутствия нитратов. Этот метод часто заменяется более надёжным методом нейтронного анализа (NAA).
paranoia	паранойя; психическое заболевание, выражающееся в навязчивых маниях, обычно носящих характер подозрительности.
parliamentary reward	парламентское вознаграждение; практика, принятая в средневековой Англии при которой должностные лица получали деньги за задержание и судебное преследование преступников; таким образом поощрялось увеличение числа арестов и обвинительных приговоров.
parole	условно-досрочное освобождение; условное и отменяемое досрочное освобождение из исправительных учреждений.
partial fingerprint	частичный отпечаток пальца; скрытый отпечаток, только часть которого может быть восстановлена.
pedophilia	педофилия; сексуальное влечение взрослого человека к маленьким детям.

perjury	лжесвидетельство; намеренная дача ложных показаний после приведения к присяге в ходе судебного процесса.
personation	персонация; выдача себя за другое лицо на месте преступления.
petty theft	мелкая кража; вид хищения имущества, когда ценность похищенного позволяет применить такую же меру наказания, как за мисдиминор.
phencyclidine(PCP)	фенциклидин; сильное синтетическое галлюциногенное вещество, первоначально применявшееся как обезболивающее средство.
physical dependence	физиологическая зависимость; наркотическая зависимость, характеризующаяся синдромом абстиненции («ломкой») после прекращения приёма наркотика.
physical evidence	вещественные доказательства; материальные предметы, которые могут служить важными доказательствами во время следствия или судебного слушания.
pigeon drop swindle	часто применяемый способ мошенничества, при котором потерпевшего уговаривают достать свои деньги, для того чтобы якобы разделить «найденные» (кем-то оброненные) деньги. С помощью ловкой манипуляции «честно заработанные» деньги потерпевшего похищаются.

plea bargaining	переговоры о заключении сделки о признании вины; часто используемая судебная практика заключения договора между обвинителем и защитником о том, что признание обвиняемым своей вины принимается в обмен на смягчение обвинения.
point of ignition	очаг возгорания; определённое место в пределах площади злоумышленного поджога, откуда начался пожар.
polygraph	полиграф; детектор лжи; аппарат для измерения тех или иных физиологических изменений в организме, вызываемых эмоциональными реакциями на определённые вербальные вопросы; обычно используется с целью уличения в обмане.
postmortem	вскрытие трупа; исследование мёртвого тела с целью установления причины смерти.
postmortem lividity	трупные пятна; изменение цвета до синеватого тех частей трупа, которые находятся ближе всего к земле – посмертный процесс, вызываемый гравитацией. Цвет может также быть тёмно-красным или розовым, в зависимости от причины смерти.
precipitin test	лабораторный тест на определение принадлежности образца крови человеку либо животному.

predatory criminal	тип преступника, характеризующийся совершением таких преступлений, в которых присутствует противоборство, а также выбор жертв определённого типа или их преследование.
preliminary hearing	предварительное слушание; судебное расследование по поводу ареста обвиняемого и обвинений, выдвинутых против него.
preliminary investigation	предварительное рассмотрение дела; первое представление обстоятельств уголовного преступления в следственном процессе.
premeditation	предумышление; степень планирования и обдумывания, достаточная для признания наличия преступного намерения.
Privacy Act	Закон о неприкосновенности частной жизни (США).
private investigator	частный сыщик (детектив); сыщик (детектив), работающий без принесения присяги, чья работа оплачивается частными лицами и организациями и состоит в сборе информации частного характера, обычно в гражданской, а не в уголовной сфере. Небольшой процент дел частного сыска может быть связан с защитой от криминала.
privileged	конфиденциальное сообщение; информация, конфиденциально переданная адвокату, солиситору.

proactive policing	профилактические меры по поддержанию правопорядка; меры, принимаемые для предотвращения совершения преступлений, а не расследование уже совершённых преступлений.
probable cause	вероятная причина; достаточное основание для установления связи подозреваемого с преступлением и для проведения обыска и (или) ареста.
probation	пробация, система испытания; условное наказание, не предусматривающее тюремного заключения, если правонарушитель согласен с требованиями суда и подчиняется им.
progress report	отчёт о ходе следствия; отчёт о ходе конкретного расследования, официально документирующий продвижение вперёд или отсутствие его.
projection	план; изображение места преступления в одной плоскости.
prosecutor	обвинитель; юрист, участвующий в судебном слушании уголовного дела со стороны официальной власти.
psilocibin	псилоцибин; натуральный галлюциноген, получаемый из грибов.
psychological profiling	психологическое профилирование; попытка идентифицировать преступника на основе психологических данных о нём, данных о месте преступления, характера преступления, анализа показаний потерпевшего и свидетелей.

psychopath	психопат; психически больной или неуравновешенный человек, обычно неспособный испытывать чувство вины. Ср. «социопат» (человек, испытывающий потребность в манипулировании другими людьми).
public investigator	государственный следователь (в отличие от private investigator – частный сыщик); следователь, работающий на государственную организацию, выполняя специфические задачи по сбору информации.
pyromania	пиромания; психическое заболевание, характеризующееся неодолимым желанием зажечь или поджечь что-либо.

R

radial fracture lines	радиальные трещины; зубчатые трещины на стекле, возникающие в результате сопротивления стекла удару и расходящиеся от его центра. Как правило, появляются на поверхности со стороны удара.
rape	изнасилование; акт сексуального сношения с применением силы или против воли жертвы.
rape trauma syndrome	обычная реакция жертвы изнасилования, проявляющаяся в эмоциональных страданиях, отказе обсуждать случившееся,

гневе, чувстве вины или необычном спокойствии после нападения.

recidivist	рецидивист; преступник, повторно совершающий правонарушения после отбытия наказания за предшествующую уголовную деятельность.
res gestae declaration	непроизвольные слова или фразы, произнесённые во время совершения преступления. Обычно допустимое доказательство в судебном процессе. (res gestae (лат.) – нечто, имевшее место, нечто, действительно произошедшее).
residential robbery	ограбление жилых помещений; ограбление помещений, в которых в данное время проживают люди.
response time	время, которое требуется блюстителям правопорядка для прибытия на место преступления по получении сигнала о происшествии.
reward program	программа, осуществляемая правоохранительными органами, направленная на поощрение граждан за сообщение информации о криминальной деятельности для оказания помощи в расследовании.
rigor mortis (Lat.)	трупное окоченение; посмертное явление, при котором сначала челюстные и шейные мышцы трупа коченеют, становятся жёсткими, затем это окоченение распространяется на всё тело.

- robbery** грабёж, ограбление, разбой; завладение имуществом какого-либо лица путём применения силы или угрозы её применения.
- rule of discovery** правило о представлении документов; право представителей одной из сторон процесса до суда знакомиться с документами, сообщениями и другими источниками информации, имеющимися в распоряжении противной стороны, которые предполагается представить в качестве доказательств в судебном процессе. Правило действует, в основном, в пользу подсудимого.

S

- sadism** садизм; причинение боли людям или животным как источник получения удовольствия, как правило, сексуального характера.
- sadomasochism** садомазохизм; двойственное сексуальное извращение, при котором сексуальное удовлетворение достигается путём причинения боли другим и испытыванием боли одновременно.
- sanity hearing** судебная процедура или экспертиза, назначаемая судом с целью определения вменяемости подсудимого.

search warrant	ордер на обыск; письменный судебный приказ, уполномочивающий органы правопорядка произвести обыск определённого помещения на предмет обнаружения похищенного имущества или незаконно хранящихся веществ или предметов для их изъятия и представления в суде.
sector search	плановый осмотр; метод осмотра места происшествия, при котором территория, подлежащая осмотру, делится на равные сектора для исследования.
semiautomatic	полуавтоматическое оружие; тип огнестрельного оружия, обычно фигурирующий в криминальных событиях. При использовании им на спусковой крючок (при однократно взведённом курке) надо нажимать перед каждым выстрелом, в то время как в полностью автоматическом оружии он нажимается один раз для целой серии (очереди) выстрелов.
serial crime	серийные преступления; тяжкие преступления, характеризующиеся многочисленными правонарушениями, совершёнными одним и тем же подозреваемым или подозреваемыми в течение продолжительного периода времени.
simulated death	симуляция смерти; физиологическое состояние, когда потерпевший может показаться умершим; может быть вызвано передозировкой наркотика, электрическим шоком и многими другими факторами.

smart guns	«умное оружие»; оружие, из которого, благодаря техническим приспособлениям, может стрелять только его законный владелец.
soil density gradient test	метод анализа и идентификации, при котором почва распределяется в жидкости для определения её плотности.
solvability factor	факторы разрешимости; факторы, определяющие, может ли избранный метод расследования служить основанием для продолжения следствия, путём установления наличия или отсутствия обычных индикаторов успешного раскрытия преступления.
spectrophotometer	спектрофотометр; оптический прибор для идентификации вещественных доказательств путём измерения и регистрации спектра поглощения.
spiral search	осмотр по спирали; метод осмотра места преступления, при котором розыскники движутся от центра к периферии «по спирали» (эксцентрический осмотр) или от периферии к центру (концентрический осмотр).
spouse abuse	супружеское насилие; нанесение побоев одним из супругов другому.
staging	инсценировка; попытка увести следствие от достоверных фактов.

stalking	«наезд»; намеренное преследование определённого лица с целью его запугивания, травли и выполнения требуемых действий.
statute	статут; законодательный акт, введённый законодательной ветвью власти.
statutory rape	половое сношение с несовершеннолетней; незаконное сексуальное сношение с девочкой, не достигшей совершеннолетия; при этом согласие самой потерпевшей не принимается во внимание.
sting operation	оперативно-розыскная операция; оперативное внедрение. Приёмы правоохранительных органов, когда полицейские играют роль преступников, участвующих в уголовной операции. Применяется для ареста бандитов, скупщиков краденного, наркоторговцев и т.п.
stipulation	соглашение между представителями обвинения и защиты о приобщении спорного документа к делу.
Stolen Vehicle Retrieval System	метод обнаружения угнанных автомобилей путём установки в них скрытых передающих устройств.
street gang	молодёжная преступная группировка; группа молодых людей, живущих на определённой территории и вовлечённых в постоянную организованную уголовную деятельность.

strip search	фронтальный (линейный) осмотр; метод исследования места совершения преступления, при котором следователь двигается по линии от одного края территории к другому, переходя из одной полосы движения на следующую, параллельную или соседнюю с ней.
subpoena	повестка о явке в суд.
summons	вызов в суд.
surveillance	наблюдение; негласное наблюдение в течение определённого времени за представляющими оперативный интерес лицами или объектами.

Т

tagging	написание своих имён на стенах зданий или на автомобилях с помощью пульверизаторов красок для обозначения банды или отдельных членов банды.
testimony	свидетельские показания; публичное заявление или утверждение, которое делается свидетелем в суде под присягой, в виде ответов на вопросы участников уголовного судопроизводства.

tests of suitability	критерии допустимости; три критерия допустимости доказательств, определяющие, имеет ли данное доказательство отношение к данному делу; доказательство должно: 1) соответствовать требованиям, 2) быть обоснованным и 3) существенным.
trajectory	траектория; линия полёта любого метательного снаряда, например, пули, выпущенной из огнестрельного орудия.
triangulation	триангуляция; метод измерения места совершения преступления, при котором измеряется расстояние от двух фиксированных точек до объекта доказательства, образуя, таким образом, треугольник как систему отсчёта.
truck hijacking	угон грузового транспорта; вид похищения автотранспорта, когда захватывается грузовой автомобиль, содержащий ценный груз.
undercover operation	секретная операция; агентурная операция
Uniform Crime Report	ежегодный статистический отчёт, публикуемый ФБР, с анализом динамики преступности в США.

V

vehicle identification number	автомобильный регистрационный знак; металлическая пластина на кузове автомобиля, содержащая данные о его марке, модели, годе выпуска, заводе-изготовителе, типе двигателя.
vehicle stripping	ограбление автомобиля; похищение деталей и аксессуаров автомобиля.
verbatim notes	дословная запись; запись официального заявления, сделанная буквально, без единого изменения.
verdict	вердикт; официальное решение коллегии присяжных заседателей о виновности или невиновности подсудимого.
victim compensation	компенсация пострадавшим от уголовного преступления; финансовая или другие формы помощи, оказываемые государством людям, пострадавшим от преступления.
victim-precipitated crime	преступление, спровоцированное потерпевшим; уголовное преступление, вызванное осознанными или неосознанными действиями потерпевшего.
virtual reality	виртуальная реальность; созданное при помощи компьютера трёхмерное окружение, кажущееся почти реальным.

voiceprint	метод идентификации говорящего, при котором отмечаются высота голоса, темп речи и особенности артикуляции, а также определённые анатомические факторы, не поддающиеся контролю говорящего на уровне сознания; известен под названием «звуковой спектрограф».
voice stress evaluator	прибор, прослеживающий качественные характеристики человеческого голоса при помощи вычерчивания графика, позволяющего определить возможность обмана.
voluntary informant	конфидент; добровольный осведомитель; любое лицо, предающее информацию полиции, не имея скрытых мотивов и не получая вознаграждения.
voyeurism	вайеризм, подглядывание; получение сексуального удовлетворения от тайного наблюдения за сексуальной деятельностью других людей.
vulnerability analysis	оценка степени риска; оценка степени опасности при проведении операции по предотвращению совершения преступления.

W

white-collar crime	«беловоротничковое преступление»; преступная махинация, совершённая служащим или лицом, занимающим высокое общественное положение.
---------------------------	--

withdrawal symptoms	физические и психические неприятные ощущения, вызванные резким или постепенным отказом от принятия наркотиков; могут включать тревогу, мышечные сокращения, тошноту и рвоту.
witness	свидетель; лицо, располагающее сведениями об обстоятельствах, имеющих значение для данного уголовного или гражданского дела, и вызванное в органы суда или следствия для дачи показаний.
writ	судебный приказ.
writ of habeas corpus	(США, Англия) судебный приказ о передаче арестованного в суд для выяснения правомерности его содержания под стражей.

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

В печати	Название буквы	В печати	Название буквы
A a	эй	N n	эн
B b	би	O o	оу
C c	си	P p	пи
D d	ди	Q q	кью
E e	и	R r	ар
F f	эф	S s	эс
G g	джи	T t	ти
H h	эйч	U u	ю
I i	ай	V v	ви
J j	джей	W w	дабл ю («двойное ю»)
K k	кэй	X x	экс
L l	эл	Y y	уай
M m	эм	Z z	зэд

**Ермоленко
Галина Николаевна**

**УГОЛОВНОЕ РАССЛЕДОВАНИЕ
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**
Термины и определения

Главный редактор – *Н В Гендиберя*
Научный редактор – *С В Кайманаков*
Компьютерная верстка – *Л В Ванчуров*
Художник – *Е А Ильин*
Корректор – *Г В Абатурова*

Сдано в набор 20 01 2006 г Подписано в печать 04 03 2006 г Формат 60×84¹/₁₆
Гарнитура Таймс Печать офсетная Бумага офсетная Объем 3,0 печ л Тираж 1000
экз Зак № 76

Издательство «ЮРКНИГА»
115035, Москва, Центр, 1-й Кадашевский пер , д 11/5, стр 1

Отпечатано в типографии ФГНУ «РОСИНФОРМАГРОТЕХ»
141261. пос Правдинский Московской обл , ул Лесная, д 60, тел 993-44-04